

MBA英语系列教材

# MBA英语翻译教程

郭 茜 庞红梅 兰 青 编著  
肖家琛 审阅



9-43

**图书在版编目 (CIP) 数据**

MBA 英语翻译教程/郭茜, 庞红梅, 兰青编著.

北京: 中国人民大学出版社, 2000.

MBA 英语系列教材

ISBN 7-300-03455-1/H·268

I. M…

II. ①郭… ②庞… ③兰…

III. 英语-翻译-教材

IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 46654 号

MBA 英语系列教材

**MBA 英语翻译教程**

郭茜 庞红梅 兰青 编著

肖家琛 审阅

---

出版发行: 中国人民大学出版社

(北京海淀路 157 号 邮编 100080)

发行部: 62514146 门市部: 62511369

总编室: 62511242 出版部: 62511239

E-mail: rendafx@public3.bta.net.cn

经 销: 新华书店

印 刷: 三河市新世纪印刷厂

---

开本: 850×1168 毫米 1/32 印张: 9.125

2000 年 9 月第 1 版 2000 年 9 月第 1 次印刷

字数: 194 000

---

定价: 14.00 元

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

# 前 言

自 1988 年我国开始设置工商管理硕士 (MBA) 以来, 已有十余年。在此期间, 工商管理硕士学位教育得到了快速的发展与提高。到 1997 年底, 国务院学位办共批准了 56 所高等院校招收工商管理硕士。1998 年, 全国报考 MBA 研究生的人数已超过 24 000 人, 其招收规模超过 6 000 人。在今后数年内, 随着我国经济发展对高层次经济管理人才需求的增长, MBA 研究生的招生数量将会进一步上升。

MBA 学员入校后, 对英语有特殊的要求。多数学员希望在工商管理、对外贸易、贸易谈判等方面得到相应的英语训练。然而, 目前市场上还没有一套合适的 MBA 英语教材, 许多院校是借用大学英语或研究生英语教材, 无法体现 MBA 英语教学的需要及特色。

为了满足该类研究生英语教学的实际需要, 中国人民大学出版社委托北京地区的有关院校 (如清华大学, 中国人民大学等) 从事 MBA 英语教学的教师编写这套教材。应该说, 这套教材的出版将及时地填补这一领域的空白, 有利于 MBA 英语教学的发展与提高。

《MBA 英语翻译教程》由清华大学几位教师编写。结合编者的实际教学经验与 MBA 学员的专业知识，本书突出了如下特点：

### **1. 结构内容的安排针对学员特点**

MBA 学员有丰富的专业知识和专业经验，翻译英语资料时的优势是不受原文句法拘束，译文自然流畅，而困难则在于对英语语言现象了解不够，因而不能准确理解原文。此外，由于对一些翻译原则不够熟悉，在处理某些语言情况时可能会有困难。针对这些特点，本书与多数翻译教材不同，首先专门安排了一个部分讲解对原文的理解，为学员克服翻译中的理解障碍打好基础，然后才进行翻译技巧的讲解。

### **2. 选材注重时效性与专业性**

本书以 MBA 学员对英语的实际需要为原则，为了突出实效性与专业性，在讲解对原文的理解和各种翻译技巧时，例句与篇章几乎全部选自 1999 年以后出版的十余种经济类原版英文杂志、经贸与金融类原版课本以及相关领域的国际会议论文集。这些近期热门话题增加了本书的趣味性与实用性，使学员能够在熟悉的专业环境中，通过学习有针对性的例子，提高翻译能力。

《MBA 英语翻译教程》可以作为专为 MBA 学员开设的翻译课教材，也可作为 MBA 英语学位课程的补充教材，还可供对英语翻译感兴趣的读者自学使用。全书共需 32 学时。

在编写《MBA 英语翻译教程》的过程中，我们得到了中国人民大学出版社、清华大学经济管理学院、清华大学外语系和部分清华大学 MBA 学员的大力支持，特此表示衷心的感谢。

由于时间仓促，书中疏漏之处在所难免，诚请专家和读者批评指正。

**编者**

2000 年 4 月

# 第一部分 概 述

## 一、翻译的标准

翻译是用一种语言文字表达另一种语言文字的含义，以原文为素材，就译者的理解，对原文作近似的表达。

翻译的标准林林总总，古今中外都有不少，不过大多数人最熟悉的可能还要算严复（严幾道）的“信达雅”。

严复在《天演论》卷首的《译例言》中指出：“译事三难：信达雅。求其信，已大难矣。顾信矣，不达，虽译犹不译也，则达尚焉。……信达之外，求其尔雅。”信，指译文与原意符合；达，指译文对原意的表达清楚；雅，指译文通顺优美。翻译时于原文求信，于译文求达，在此之外再求文字之美，就是“信达雅”。

是不是所有的翻译都要遵循这三项标准呢？也不尽如此。有人认为，文学作品重在文字之美，求“雅”是理所当然，但科学、哲学等说明文字，重在让人了解内容，所以应以“信达”为主。如陈西滢在论“信达雅”时就指出：翻译非文学性书籍时，信达已足，雅则不必。

MBA学员要求有一定的翻译和写作能力。从实际需要来

看，这种翻译应以“信达”为主，尤其在翻译有法律效应的文字时，“信达”方面的要求更为重要。因此，本书的翻译训练主要从求信、求达着手。当然，不作“雅”方面的要求，并不表示可以信手翻来，如果译文生硬、芜杂，别人读来不知所云，就不仅是不“雅”，更是不“达”了。

## 二、原文的理解——求信

要准确传达原文含义，求一个“信”字，首先必须正确领会原文含义。只有读懂了原文，种种翻译技巧才有用武之地，否则再好的技巧也是建立在错误的基础上。为此，本书第二部分特意安排了“句子的理解”方面的训练，包括“句子结构的分析”和“词义的选择”两章，为学员克服翻译中的理解障碍打好基础。

多数翻译教程在求“信”方面的训练主要从词义的选择入手。当然，学生要准确理解原文必须把握每个词（尤其是关键词）在文中的意思，但是还有一个问题也不容忽视，那就是对句子结构的掌握。实际翻译中，常常由于对一些长、难句子的结构分析不清，造成读不懂原文或对原文产生误解的问题，这是翻译中要跨越的第一个障碍，因此本书在第二部分第一章对句子结构的分析进行了专门讨论，这也算是翻译教材编写中一种新的尝试。

理清句子结构以后，一词多义时词义的选择也很重要，本书在第二部分第二章对此进行了专门讨论。翻译中对原文含义不能确定时，一定要勤查词典，通观上下文，反复体会，务求译文忠实于原文。

希望大家在翻译过程中，首先依据句子结构构筑文章框架，然后认真把握多义词在句子中的真实含义。

### 三、翻译的种种技巧——求达

在准确理解原文含义后，下一步就是如何翻译的问题。求信而不求达，将原文译成“中式英语”或“英式中文”，则不伦不类，成为“死译”。因此，在原文含义了然于胸后，必须以符合译文语言习惯的文字尽量真切地表达出来。

英汉互译时，由于两种语言在时态、语序、习惯表达法等方面有很多不同，要想以符合惯用法的译文将原文表达出来，必须对原文做些工作，如颠倒词句、删削补足等。为此，本书在第三部分“句子翻译技巧”中介绍了词类转译法、增补法、删减法等一些常用的翻译技巧，并讨论了从句与否定句的翻译。在各种技巧的讲解后都附了一些练习，希望通过这些训练，能对读者在翻译中求“达”有所帮助。

因为实际中接触更多的是文章的翻译，所以在词、词组、句子层次讨论的基础上，本书在第四部分重点安排了对篇章翻译的讨论，并附了16篇近期出版的经贸文章，涉及各种热点问题，分别摘自十余种经济类原版英文杂志，供大家作翻译练习。其后附有参考答案，读者可对照中文学习。

本书在最后还附有一个“常用词汇表”，提供了经贸、金融等领域的常用词汇，供大家参考。





## 第二部分 句子的理解

翻译的过程是先理解原文，再以译文文字表达原文的意思。一般情况下，原文理解正确，译文表达通顺，也就可以算是好翻译了。但如果对原文理解有误，即使翻译技巧再高，也是白费工夫。从大量学生英译汉练习和考试的实际情况可以看出，翻译中更多的问题是理不清句子结构和弄错多义词在具体句子中的含义，而不是理解了英语句子的含义后不会用通顺的汉语表达。因此，本书遵循翻译的实际过程，在进行翻译技巧的讨论前安排了“句子的理解”这一部分。

要理解英语句子的含义，首先需要把握句子的主干结构以及句子内各部分之间的关系，本部分在第一章安排了这方面的讨论及训练。虽然这一章的有些句子偏难，但只要读者认真阅读、仔细体会，对英语句子的理解一定能够上一个新台阶。

在理清句子结构的基础上，还应注意把握多义词在具体句子中的含义，这是本部分第二章“词义的选择”所覆盖的内容。

希望通过以上两方面的训练，能帮助大家真正理解原文，为下一步运用翻译技巧进行翻译做好准备。

# 第一章 句子结构的分析

## I. 英语句子的主干结构

英语句子以长短错杂为美，因此文章中常有长句出现，尤其像合同一类具有法律效应的文字，由于长期沿袭，受现在的简洁文风影响较小，出现的长句就更多。长句有时会给英语学习者造成理解上的困难。

英语中复杂的长句不仅有主句 (main clause)、从句 (subordinate clause)，而且可能主句中再套从句，从句又可能是定语从句中套状语从句，状语从句中再套一个小定语从句；此外，在主句、从句中还可能有不定式、分词、动名词等构成的短语。如果不能从总体上把握这些长句的结构，弄清各个从句之间以及从句与主句之间的关系，就无法正确理解英语原文，更不用说将它译成准确、通顺的中文了。

不过，英语长句虽然结构复杂，却有一定的规律可循。除省略句外，英语句子都以“主语——谓语动词”为结构主干，形成句子的栋梁；同时，英语有发达的关系手段，不仅有形态变化，有连词和介词，还有关系代词、关系副词、不定式、分词和动名词，可以构成无数的短语，搭挂在栋梁上，表达各种语法关系。这些语法关系总的说来，不外乎定语或定语从句修

饰名词，状语或状语从句修饰动词或整个主句。

请看下面四个句子：

- a. There were some people sitting at the next table.
- b. Mary was busily engaged in giving her opinion of what was wrong with them.
- c. John told Mary that he was going to leave the restaurant if she went on talking like that.
- d. He was becoming more and more ill at ease and embarrassed.

再看描述同样事实的另一种表达方式：

John, who was becoming more and more ill at ease and embarrassed, told Mary, who was busily engaged in giving her opinion of what was wrong with the people sitting at the next table, that if she went on talking like that he was going to leave the restaurant.

后一种表达方式究竟有什么变化呢？c句的一部分 John told Mary that he was going to leave the restaurant 成了一个盒子，其他的每样东西都给装了进去，“盒子”中的不同成分 John, told Mary, that 和 he was going to leave the restaurant 彼此之间被分隔开来，因而不容易马上看出各成分之间的联系，句子也就不容易看懂了。但如果先忽略定语、状语等次要成分，抓住句子的主干结构——“盒子”句，该句也就不难理解了。

下面是一个更难的例子：

Any member who has not paid his subscription by the end of

the month following the month in which his subscription becomes due for payment shall, unless he has been previously exempted from payment under rule 16, or unless he can show good reason why his subscription should not be paid, be expelled from the club.

其主干结构（即“盒子”句）是：Any member shall be expelled from the club. 即：Any member (who has not paid his subscription [by the end of the month (following the month (in which his subscription becomes due for payment))]) shall, [unless he has been previously exempted from payment under rule 16, or unless he can show good reason (why his subscription should not be paid),] be expelled from the club. 句中小括号内为定语（从句），中括号内为状语（从句）。

现在我们来分析以下几个长难句子的结构（此部分不作翻译要求，提供的参考译文只是为了帮助读者更好地理解句子含义，所以在措辞和语序上更注意的是与原文的对应）：

例 1. Struggling independent booksellers, who had charged, along with the Federal Trade Commission, that the consolidation would create an unstoppable monopoly, have reason to be relieved.

句子主干结构为：Struggling independent booksellers have reason to be relieved. 中间夹了一个定语从句，补充说明是什么样的书商：who had charged, along with the Federal Trade Commission, that the consolidation would create an unstoppable monopoly. 从句中的 along with the Federal Trade Commission

为插入语。阅读或翻译时如遇到插入语，可以先不考虑，以便迅速理解句子的总体含义。抓住主干结构以后，再根据句子的含义，将插入语加到适当的位置。另外，此从句中 charge 意为“指控”。

全句意为：努力生存的个体书商们曾与联邦贸易委员会一道，指控该项兼并将会产生势不可挡的垄断，现在这些书商有理由松口气了。

例 2. Roger Rusch, an aerospace consultant and former engineer with TRW, a company that started a satellite system of its own and then pulled out (folding its technology into ICO), told *Newsweek* before Iridium's launch that satellite phones would never be cheaper, smaller or more reliable than cellular.

句子主干结构为：Roger Rusch told *Newsweek* that satellite phones would never be cheaper, smaller or more reliable than cellular. 中间的 an aerospace consultant and former engineer with TRW 为 Roger Rusch 的同位语，说明 Roger Rusch 是什么人。而 a company that started a satellite system of its own and then pulled out (folding its technology into ICO) 又为 TRW 的同位语，说明 TRW 为一家什么样的公司；这一个同位语中包含一个定语从句 that started a satellite system of its own and then pulled out (folding its technology into ICO)，修饰 a company，说明这家公司的性质。

全句意为：罗杰·鲁希是一位航空航天顾问，曾任 TRW 公司的工程师（这家公司创立了自己的卫星系统，后来又撤出，并将其技术并入铱星公司）。他在铱星发射前对《新闻周

刊》的记者说，卫星电话永远都不会比（蜂窝式）移动电话更便宜、更小或是更可靠。

例 3. Meanwhile, Priceline. com, a patented e-commerce service that lets you name your price for airline tickets, hotel rooms, cars and home mortgages and then goes out to find sellers willing to match it, went public last week, and Wall Street treated the company like a rare gemstone.

句子主干结构为：Priceline. com went public last week, and Wall Street treated the company like a rare gemstone. 中间的 a patented e-commerce service 为 Priceline. com 的同位语，此部分又包含一个定语从句 that lets you name your price for airline tickets, hotel rooms, cars and home mortgages and then goes out to find sellers willing to match it, 修饰 e-commerce service（注意该句中 name 为动词，意为“说出，指定”）。

全句意为：同时，Priceline. com 上周上市了。这是一个有专利的电子商务服务网站，可以让你提出机票、旅馆客房、汽车与房屋分期付款的价格，然后帮你寻求接受该价格的卖主。华尔街将这家公司看作稀世珍宝。

从以上例子不难看出，处理长难句的技巧在于：

1. 确定主语（往往是句子开头的名词）以及跟随主语的名词短语动词，也就是勾勒出句子的栋梁，即主要结构。

2. 以名词为核心，以关系代词（如 that, which, who）或关系副词（如 where, when, why, how）为线索，确定哪些词属于定语从句结构，对于它紧跟的名词做了什么样的补充说明。对于名词的限定或补充说明，还可通过名词性词组做同

位语来实现，同位语和它所修饰的名词之间用逗号隔开。

3. 以动词为核心，寻找后面是否有宾语。注意：复杂句子中，动词和宾语之间往往插入了很多其他成分，要仔细加以判断。

下面我们用这个方法，看看不同的复杂句子该如何处理。

## II. 造成复杂句子的常见因素

关系结构、倒装、双重结构、省略句都可能造成句子理解上的困难，下面我们分项进行讨论。

### 1. 关系结构 (relative structure)

(1) 句子经常会因为含有关系代词 *that*, *which*, *who* 等而变得长而复杂。如：

例 4. If Americans curtail their buying, that will kill the main engine of recent U.S. economic growth, which in turn will stunt other economies, particularly Asian and Latin American countries that aim to build their recoveries around pumping up exports to the U.S.

if 引导条件状语从句，主句的主干结构为：that will kill the main engine. 其中 *that* 指代前面的 If Americans curtail their buying 这件事。主句后面有一定语从句 *which... the U.S.*, *which* 指代的是逗号前面的一整句话：“那将扼杀美国近来经济增长的主要动力”而不是“经济增长”这个词。这一从句中又包含了定语从句 *that... U.S.*, 修饰 *countries*, 说明这些亚洲和拉美国家的意图。此句可分解为以下三句：



a. Americans' curtailing their buying will kill the main engine of recent U.S. economic growth.

b. Killing the main engine of recent U.S. economic growth will stunt other economies, particularly Asian and Latin American countries.

c. Some Asian and Latin American countries aim to build their recoveries around pumping up exports to the U.S.

全句意为：如果美国削减其购买，那将扼杀美国近来经济增长的主要动力，而这又会阻碍其他国家经济的发展，尤其是那些旨在通过增加对美国出口来恢复经济的亚洲和拉美国家经济的发展。

在分析这些包含许多关系结构的长句时，弄清关系代词所指代的词或句子非常重要。确定句子关系以后，翻译时最好分解成单句来组织语言，而不要拘泥于英语的词序或句子顺序。

(2) 英语中经常省略关系代词，这也会增加句子的难度。

如：

例 5. Companies generally make their investment decisions by discounting the net cash-flows a project is estimated to generate to their present value.

这句的主要结构很清楚，为：Companies generally make their investment decisions. 复杂在 by 后面的成分：discounting... to their present value. 句中 a project is estimated to generate 前面省略了 that 或 which，这是一个定语从句，修饰 the net cash-flows. the net cash-flows 为定语从句中 generate 的宾